

BUTINYÀ JIMÉNEZ, Júlia (2002): *Del “Griselda” català al castellà*. Barcelona: Reial Acadèmia de Bones Lletres, 100 p. (Serie Minor, 7).

Aquest llibret, pulcrament editat, vol centrar l’atenció sobre l’estudi de la repercussió que va tenir en la literatura castellana la petita peça italiana-i-llatina sobre Griselda, traduïda al català per Bernat Metge en una prosa artística que vol acostar-se al model llatí. Passant d’una hàbil contextualització textual a una contextualització cultural, l’autora interpreta aquesta obreta com un interessant precedent de *Lo Somni* (que “prolonga el *Griselda*”, p. 71), i com un útil punt de referència per a bastir una aproximació a l’obra del mateix Metge en relació amb els textos del Petrarca i del Boccaccio sobre el mateix tema. Segons ella, “no podem saber [...] si Metge fa el *Griselda* com una resposta contundent al Petrarca o bé si s’acabà de distanciar en conèixer millor les seves obres, en un segon moment, quan escriu *Lo somni*” (p. 53), i Metge “al *Griselda*, no estava sols rellevant Boccaccio ans també apujant la prosa profana, que tan bé representa el *Decameró*” (p. 38). En tot cas, “l’escletxa griseldiana ens permet veure la cohesió de tota l’obra metgiana” (p. 66), ja que el *Griselda* tendria “un segell de manifest” que Metge desenvolupa en *Lo Somni* (p. 73). Butinyà destaca en la gran obra del barceloní uns “trets extremadament actuals, com, per exemple, d’arrelar la dignitat humana en una actitud vital i metodològica per sobre d’ideologies i doctrines o bé el que tant ha caracteritzat el pensament i l’art de la modernitat: el clam reivindicatiu davant el mal i la mort” (p. 85). Tot plegat, al nostre parer, allò més remarcable d’aquesta condensadíssima aportació no són tant les pàgines, més o menys circumstancials (p. 76-82) referides als textos castellans que en justificarien el títol, sinó les centrades en una, al nostre entendre brillant interpretació del sentit de la versió metgiana *vis à vis* les obres de Petrarca i de Boccaccio i del mateix *Lo Somni*. [N. del C. de R.]